



PRESIDENT van de REPUBLIEK SURINAME

Telefoon: 420102

Aan: de Voorzitter van
De Nationale Assemblée,
de heer M. Bee, MSc, LLB

Kenmerk: secpres/0732/21
Paramaribo, 10 mei 2021

Onderwerp: aanbidding Raamwerkovereenkomst inzake Samenwerking en Vriendschap tussen de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van de Franse Republiek

Geachte Voorzitter,

Bijgaand doe ik u, krachtens de artikelen 103 en 104 van de Grondwet, voor de behandeling door De Nationale Assemblée toekomen de "Raamwerkovereenkomst inzake Samenwerking en Vriendschap tussen de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van de Franse Republiek, met de daarbij behorende documenten.

Indien De Nationale Assemblée de voorkeur geeft aan een stilzwijgende goedkeuring van deze overeenkomst, dan verneem ik zulks gaarne van u.



De President van de Republiek Suriname, *SN*

Chandrikapersad Santokhi
21/5/21
Chandrikapersad Santokhi

Bijlagen:

DE NATIONALE ASSEMBLEE		
Ingek.	10 mei	20 21
Agenda no.	737/21	
Verwezen		
Naar		

**WET van,
houdende goedkeuring van de
"Raamwerkovereenkomst inzake
Samenwerking en Vriendschap tussen
de Regering van de Republiek Suriname
en de Regering van de Franse Republiek"**

ONTWERP

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SURINAME,

In overweging genomen hebbende, dat het wenselijk is de op 03 september 2018 te Albina, Suriname ondertekende "Raamwerkovereenkomst inzake Samenwerking en Vriendschap tussen de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van de Franse Republiek" aan de goedkeuring van De Nationale Assemblée te onderwerpen, welke goedkeuring ingevolge artikel 104 lid 1 van de Grondwet van de Republiek Suriname bij wet moet worden verleend.

Heeft, de Staatsraad gehoord, na goedkeuring door De Nationale Assemblée, bekrachtigd onderstaande wet:

Artikel 1

De op 03 september 2018 ondertekende "Raamwerkovereenkomst tussen de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van de Franse Republiek" wordt goedgekeurd.

Artikel 2

1. Deze wet wordt afgekondigd in het Staatsblad van de Republiek Suriname.
2. Zij treedt in werking met ingang van de dag volgende op die van haar afkondiging.
3. De Minister van Buitenlandse Zaken, International Business en Internationale Samenwerking is belast met de uitvoering van deze wet.

Gegeven te Paramaribo, 2021

CHANDRIKAPERSAD SANTOKHI

**WET van,
houdende goedkeuring van de
"Raamwerkovereenkomst inzake
Samenwerking en Vriendschap tussen
de Regering van de Republiek Suriname
en de Regering van de Franse Republiek"**

MEMORIE VAN TOELICHTING

De op 03 september 2018 te Albina, Suriname, ondertekende "Raamwerkovereenkomst inzake Samenwerking en Vriendschap tussen de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van de Franse Republiek" beoogt de samenwerkingsrelaties tussen de beide landen te verstevigen en verder te bevorderen op basis van de beginselen van respect voor nationale soevereiniteit, gelijkheid en wederzijds voordeel alsmede in overeenstemming met het internationaal recht en de wetgeving van beide landen.

Deze Overeenkomst wordt voor vijf (5) jaren gesloten, dat stilzwijgend wordt verlengd en vormt het institutioneel kader dat de samenwerking regelt. Op basis van onderhavige Overeenkomst kunnen beide landen aanvullende overeenkomsten ondertekenen op elk gebied van belangstelling.

De samenwerking zal zijn op de gebieden van gemeenschappelijk belang voor beide landen, met inbegrip van economische, commerciële, financiële, industriële landbouw, gezondheid, milieu, veiligheid, wetenschappelijke, technische, educatieve en culturele samenwerking alsmede op andere gebieden nog overeen te komen tussen de beide landen.

Op basis van deze Overeenkomst zal een Gezamenlijke Commissie worden opgericht bestaande uit 4 vertegenwoordigers van beide landen, eventueel bijgestaan door adviseurs, die regelmatig afwisselend bij elkaar komen in de Republiek Suriname en de Franse Republiek met inachtneming van de beschikbare agenda's.

Ook zullen periodieke vergaderingen gehouden worden voor politiek overleg tussen hoge vertegenwoordigers van de Ministeries van Buitenlandse Zaken over kwesties in verband met bilaterale betrekkingen.

Het onderhavig wetsontwerp is noodzakelijk ter voldoening aan het bepaalde in artikel 104 lid 1 van de Grondwet van de Republiek Suriname.

Paramaribo, de 2021

CHANDRIKAPERSAD SANTOKHI



Ingek: 7-5-21
Sepres 10732/21

HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, INTERNATIONAL BUSINESS EN
INTERNATIONALE SAMENWERKING

De President van de Republiek Suriname
Z.E. Chandrikapersad Santokhi

Paramaribo, 3 mei 2021
Kenmerk: MBIBIS/3373/Jurved/21

**Betreft: Documenten met betrekking tot de "Raamwerk-
overeenkomst inzake Samenwerking en
Vriendschap tussen de Regering van de
Republiek Suriname en de Regering van de
Franse Republiek"**

Excellentie,

Bijgaand doe ik u toekomen relevante documenten betreffende de "Raamwerk-
overeenkomst inzake Samenwerking en Vriendschap tussen de Regering van de Republiek
Suriname en de Regering van de Franse Republiek" ondertekend op 03 september 2018.

Ik mag u informeren dat de Raad van Ministers in zijn vergadering van maandag 22 oktober
2018, goedkeuring heeft gehecht aan de Ontwerp-wet met Memorie van Toelichting
houdende goedkeuring van onderhavige Raamwerkovereenkomst middels missive no.
848/RvM d.d. 23 oktober 2018.

Vervolgens heeft de Staatsraad in zijn vergadering van 11 maart 2021 geadviseerd mee te
werken aan de totstandkoming van de Ontwerp-wet houdende goedkeuring van de
onderhavige Raamwerkovereenkomst (zie advies Staatsraad d.d. 15 maart 2021, kenmerk
no. 95/SR/2021).

Dezerzijds wordt aanbevolen de bedoelde Raamwerkovereenkomst alsmede de Ontwerp-wet
met bijbehorende Memorie van Toelichting ter zake, ter goedkeuring aan De Nationale
Assemblée te willen voorleggen, overeenkomstig het bepaalde in artikel 104 lid 1 van de
Grondwet van de Republiek Suriname.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
International Business en Internationale Samenwerking


Albert R. Ramdin



- Bijlagen:** - Tekst van de "Raamwerk- overeenkomst inzake Samenwerking en Vriendschap tussen de Regering van
de Republiek Suriname en de Regering van de Franse Republiek";
- Ontwerp-wet met Memorie van Toelichting;
- Kopie Missive No. 848/RvM, d.d. 23 oktober 2018;
- Kopie advies van de Staatsraad per brief d.d. 15 maart 2021, kenmerk no. 95/SR/2021.



**RAAMWERKOVEREENKOMST
INZAKE
SAMENWERKING EN VRIENDSCHAP
TUSSEN**

**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME
EN
DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK**

De Regering van de Republiek Suriname enerzijds en de Regering van de Franse Republiek anderzijds, hierna te noemen “de Partijen”;

GEINSPIREERD door het verlangen om vriendschappelijke relaties tussen de twee landen te verdiepen;

BEWUST van de aanwezigheid van wederzijdse belangen en de noodzaak om de inspanningen te coördineren om gemeenschappelijke doelen te bereiken;

OVERTUIGD van het belang tot het ontwikkelen van een effectieve en wederzijdse samenwerking op gemeenschappelijke gebieden voor beide landen, met het oog op de ontwikkeling van beide landen;

UITDRUKKING GEVEND aan hun wens om de samenwerkingsrelaties tussen de twee landen te verstevigen en verder te bevorderen op basis van de beginselen van respect voor nationale soevereiniteit, gelijkheid en wederzijds voordeel, en in overeenstemming met het internationaal recht en de wetgeving van de respectieve landen.

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

De Partijen verbinden zich, overeenkomstig hun respectieve nationale wetgeving, samenwerking op gebieden van gemeenschappelijk belang voor beide landen te bevorderen, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel II

De samenwerking in deze Overeenkomst omvat gebieden van gemeenschappelijk belang, met inbegrip van economische, commerciële, financiële, industriële, landbouw, gezondheid, milieu, veiligheid, wetenschappelijke, technische, educatieve en culturele samenwerking, alsmede op andere gebieden die door de Partijen worden overeengekomen.

De programma's en projecten genoemd in de gebieden van de eerste alinea van dit artikel zullen worden uitgewerkt in aanvullende overeenkomsten, welke onder meer specificeren, de doelstellingen van programma's en projecten, hun tijdschema en de verplichtingen, inclusief de financiële middelen of verplichtingen, van elk der Partijen.

De Partijen zullen periodieke vergaderingen houden voor politiek overleg tussen hoge vertegenwoordigers van de Ministeries van Buitenlandse Zaken over kwesties in verband met bilaterale betrekkingen tussen de Partijen alsook internationale aangelegenheden.

Artikel III

Deze Overeenkomst vormt het institutioneel kader dat de samenwerking regelt, op basis waarvan de twee Partijen aanvullende overeenkomsten kunnen ondertekenen op elk gebied van belangstelling.

Deze aanvullende overeenkomsten zullen specificeren samenwerkingsprogramma's en projecten, hun doelen, financiële en technische middelen en werkschema's en gespecificeerde gebieden die ten uitvoer zullen worden gebracht.

In aanvulling kunnen instituten en organisaties onder de autoriteit van de Partijen besluiten overeenkomsten voor sectorale samenwerking aan te gaan, die zij nodig achten om de bilaterale betrekkingen te versterken, na coördinatie en overleg met de Ministeries van Buitenlandse Zaken van beide Partijen.

Artikel IV

De Partijen komen overeen een Gezamenlijke Commissie op te richten bestaande uit vier (4) vertegenwoordigers van elke Partij, indien van toepassing bijgestaan door adviseurs, die regelmatig afwisselend bij elkaar komen in de Republiek Suriname en in de Franse Republiek, met inachtneming van de beschikbare agenda's en reisschema's van de leden van de Commissie, teneinde complementaire overeenkomsten voor te bereiden en goed te keuren, en de implementatie van deze Overeenkomst voort te zetten.

De Commissie wordt voorgezeten en gecoördineerd door de Ministers van Buitenlandse Zaken of hun vertegenwoordigers.

Artikel V

Deze Overeenkomst als mede de maatregelen die bij de uitvoering ervan zijn vastgesteld, doen geen afbreuk aan de internationale verbintenissen van de Partijen die voortvloeien uit verdragen waar zij partij bij zijn.

In aanvulling, de samenwerking op basis van deze overeenkomst is onderworpen aan de jaarlijkse begrotingen van de overheidsadministraties van de Partijen die bij deze samenwerking zijn betrokken.

Artikel VI

Geschillen met betrekking tot de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst worden in der minne geschikt door middel van rechtstreekse onderhandelingen via overleg of onderhandelingen tussen de Partijen.

Artikel VII

Deze Overeenkomst kan op elk moment schriftelijk worden gewijzigd in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen. Elke wijziging wordt van kracht na de voltooiing door elke Partij van de interne procedures die voor haar zijn vereist en vormt een integraal onderdeel van deze Overeenkomst.

Artikel VIII

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving via diplomatieke weg, waarmee de Partijen elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de nationale procedures die vereist zijn voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Artikel IX

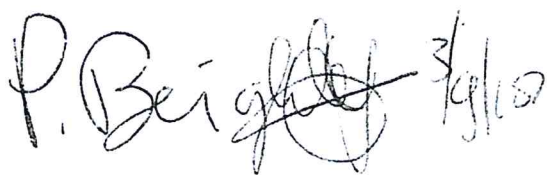
Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf (5) jaar, die stilzwijgend kan worden verlengd, tenzij een van de Partijen de andere Partij langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis stelt van haar voornemen om de overeenkomst niet te verlengen, tenminste drie (3) maanden vóór de vervaldatum van de geldigheid van de Overeenkomst.

Elk van beide Partijen kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg. In dat geval verliest de Overeenkomst haar geldigheid binnen drie (3) maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving.

De beëindiging van deze Overeenkomst zal geen afbreuk doen aan de uitvoering van de samenwerkingsprogramma's en projecten van samenwerking die in het kader van deze Overeenkomst zijn getekend.

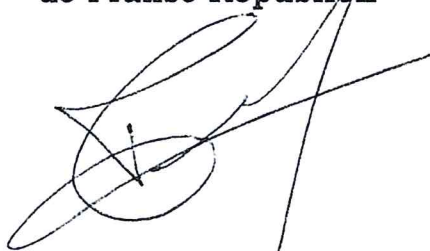
Getekend te Albina, op de derde (3^e) dag van de maand september van het jaar 2018, in twee originele exemplaren in de Nederlandse en Franse taal. Alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

**Voor de Regering van
de Republiek Suriname**



Yldiz Pollack - Beighle
Minister van Buitenlandse Zaken

**Voor de Regering van
de Franse Republiek**



Annick Girardin
Minister van Overzeese Gebieden



ACCORD CADRE
EN MATIÈRE

DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République du Suriname, d'une part, et le Gouvernement de la République française, d'autre part, ci-après dénommés « les Parties » ;

INSPIRÉS par le souhait d'approfondir les relations amicales entre les deux pays ;

CONSCIENTS de l'existence d'intérêts mutuels et de la nécessité de coordonner les efforts pour atteindre les objectifs communs ;

CONVAINCUS de l'intérêt de développer une coopération effective et mutuelle dans des domaines d'intérêt commun aux deux pays, en vue de leur développement;

EXPRIMANT leur souhait de renforcer les relations de coopération entre les deux pays et de les promouvoir davantage sur la base des principes du respect de la souveraineté nationale, de l'égalité et du bénéfice mutuel, et en accord avec le droit international et les législations des deux Parties.

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties s'engagent à promouvoir, dans le respect de leurs législations nationales respectives, la coopération dans les domaines d'intérêt commun tels que définis par le présent Accord.

Article II

La coopération visée dans le présent Accord intervient dans des domaines d'intérêt commun, y compris la coopération économique, commerciale, financière, industrielle, agricole, sanitaire, environnementale, scientifique, technique, éducative, culturelle et de sécurité, ainsi que tout autre domaine dont les Parties pourront convenir.

Les programmes et les projets mentionnés dans les domaines du premier paragraphe du présent article sont élaborés dans le cadre des accords complémentaires prévus à l'Article III du présent Accord, lesquels spécifient entre autres les objectifs des programmes et projets, leurs calendriers et les obligations, y compris financières, de chacune des Parties.

Les Parties se réuniront périodiquement pour des concertations politiques entre des hauts représentants des ministères des Affaires étrangères sur des questions en rapport avec les relations bilatérales entre les Parties ainsi que sur des questions internationales.

Article III

Le présent Accord constitue le cadre institutionnel régissant la coopération, sur la base duquel les deux Parties peuvent signer des accords complémentaires dans tout domaine d'intérêt.

Ces accords complémentaires spécifient des programmes et des projets de coopération, leurs objectifs, les moyens financiers et techniques, les schémas de travail et les domaines spécifiés qui seront mis en œuvre.

En complément, des instituts et des organisations peuvent, sous l'autorité des ministères des Affaires étrangères des deux Parties, développer des coopérations sectorielles pour renforcer les relations bilatérales.

Article IV

Les Parties conviennent de constituer une Commission commune, composée de quatre (4) représentants de chaque Partie assistés s'il y a lieu de conseillers, qui se réunissent périodiquement, alternativement en République du Suriname et en République française, en respectant les agendas et les programmes de voyage des membres de la Commission, afin de préparer les accords de mise en œuvre du présent Accord.

La Commission est présidée et coordonnée par les ministres des Affaires étrangères ou leurs représentants.

Article V

Les Parties appliquent les dispositions du présent Accord ainsi que les mesures ou accords complémentaires adoptés pour sa mise en œuvre dans le respect de leurs obligations internationales respectives.

En outre, la coopération sur la base du présent Accord s'effectue dans la limite des disponibilités budgétaires et des dotations de fonctionnement courant des administrations publiques impliquées dans cette coopération.

Article VI

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés à l'amiable par des négociations directes par la voie de concertations ou de négociations entre les Parties.

Article VII

Le présent Accord peut à tout moment être modifié par écrit, d'un commun accord entre les Parties. Toute modification entre en vigueur après l'achèvement par chaque Partie des procédures internes requises en ce qui la concerne et fait partie intégrante du présent Accord.

Article VIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'achèvement des procédures nationales exigées pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article IX

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans, pouvant être reconduite tacitement, sauf si l'une des Parties informe l'autre Partie par la voie diplomatique et par écrit de son intention de ne pas renouveler l'accord, au moins trois (3) mois avant la terminaison de l'Accord.

Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par une notification écrite envoyée par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord perd sa validité dans les trois (3) mois après la date de réception de la notification.

La dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte à la mise en œuvre des programmes et projets de coopération ayant été signés dans le cadre du présent Accord.

Signé à Albina, le 03 septembre 2018, en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise et française, les deux versions faisant également foi.

**Pour le Gouvernement de la
République du Suriname**



**Yldiz Pollack - Beighle
Ministre des Affaires étrangères**

**Pour le Gouvernement de la
République française**



**Annick Girardin
Ministre des Outre-mer**